ARUBAANSE COURANT

Diario pa



Aruba

Anjo 24 — DIASABRA 7 DI SEPTEMBER 1963 — No. 4736

APUNTES EDITORIAL

RUMBO PELIGROSO

Ta interesante pa awor, uu siman despues di instalacion di e directiva nobo di I.O.W.U.A. investiga con e asuntonan ta para. Nos tabatin tras di otro, nombramento di candidato ariba dia 11 di Agosto, un decision di huez den kort geding dia 24, un eligimento di directiva nobo dia 26 y instalacion di e directiva aki dia 30, e promer encuentro di Lago-I.O.W.U.A. dia 31, den cual Lago a duna su punto di bista, e contesta di union ariba esaki dia 2 y un tres actusacion cerca huez contra di union medio e siman aki y un reaccion fuerte ariba esaki di union.

Laga nos studia e caso aki bon. E ora ey nos ta mira cu tur cos ta draai rond di e decision di huez den kort geding, caminda huez Swanenburg a anuncia di no por trata e exibencianan di senjor Vicente Figaroa, NO pasobra a resulta cu senjor Figaroa no tin razon, pero pasobra ta contra di e reglamentonan di un decision den kort geding pa trata tal caso den kort geding. Y senjor Figaroa no a worde sentencia pa paga un boet, pero pasobra te ta esun cu a lamta e caso e mester a paga e gastonan cu tabata resultado di esaki. Alavez huez Swanenburg tabata asina carinjoso di toch mustra e partidanan involvi su opinion por lo tanto, cu e nombramento di candidato no a bai segun statutonan. Esaki mester tabata un aviso pa e union. Apoya den esaki pa su abogado, e union a pone e aviso di huez un banda y dos dia despues a tene un eleccion. Tumando asina un risico enorme, cu despues e directiva nobo lo worde declara ilegal ariba base di nombramento di candidatonan na un manera ilegal.

E dificultadnan por a worde spera: directiva di Lago a laga sabi, cu e companía promer cu e caminsa papia tocante di un contract nobo di trabao collectivo, ta desea di sabi promer con ta para cu e posicion legal di e directiva nobo. Un exibencia logico pa Lago.

Pues Lago no por riska, cu hopi funcionarionan halto y asina caro usa nan tempo di dianan y simannan pa prepara un contract nobo, mientras cu ta posibel cu despues e directiva di I.O.W.U.A. a worde declara ilegal, door di cual e contract collectivo di trabao ta perde su balor y probablemente henter e proceso di deliberacion tin di cuminsa di nobo. Esun cu ta bai tuma decisionnan di importancia y duradero, naturalmente kier sabi si e homber cu kende e ta sera contract tin e derecho pa haci esaki.

E abogado di e union a duna di conoce cu e hecho cu 1885 miembro di union a duna nan voto na e directiva nobo tin di worde mira como un „voto di confianza" ariba e directiva nobo, y „un ratificacion di tur e decisionnan cu a worde tuma door di e reunion di miembronan". „Esun cu kier protesta contra di esaki su cabez no por ta bon" mr. Van de Voort a bisa.

Esaki ta un voto di confianza? Atrobe nos kier aclara akinan, cu no ta conoci cuanto hende malamente a compronde cu den e kort geding dilanti huez senjor V. Figaroa a sali perdi y cu el a worde condena door di huez pa paga un boet. Un homber inteligente y lider ariba tereno di union a resulta di tin e opinion aki antayera ainda. Mescos cu na un cantidad grandi por a bai urna di votacion dia 26, pensando cu ariba base di e sentencia cu senjor Figaroa a hanja, tur cos tabata safe cu e nombramento di candidato. Cu otro palabra: ta posibel, cu mucho menos hende a bai vota si nan tabata sabi, cu probablemente e nombramento di candidato na tabata segun statuto!

Na un otro manera tambe nos por mira si enberdad aki a trata di un „voto di confianza", manera cu vigor a worde declara door di e abogado. Dia 26, 1835 hende a vota. Pero ariba tur dos e candidatonan pa presidente un total di unicamente 1683 voto a worde registra, loke kier nifica cu 152 persona a bai vota, sin vota pa un candidato pa president. E hendenan aki probablemente no tabata kier ningun di e candidatonan aki como nan presidente nobo.

Si nos sigui studia e lista di resultado di eleccion ,e ora ey nos ta mira, cu 360 no a pone nan vota ariba ningun di e cuater candidatonan pa vice-presidente, 352 no a vota ariba un candidato pa secretario general y 446 a salta e candidatonan pa tesorero. Loke ta trata di e otro nuebe miembronan di directiva, nos a constata, cu e votadonan di dia 26 promedio a vota unica-

(E TA SIGI RIBA PAG 2)

GOBERNADOR WALLACE TA SERA MAS SCHOOL NA ALABAMA

Trupanan di estado ta rondona e schoolnan

HUNTSVILLE, 7 sept. — Gabernador Wallace di estado Mericano Alabama a ordena pa serra 4 school na Huntsville temporalmente, cu a base di un pronunciacion di justicia mester admiti hendenan di colo.

Apesar di serramentu di 4 school — tres school primaria y un secundaria — te dialuna awor, 20 muhe blancu desidido a biba nan y'unan school. Na un dje schoolnan aki nan a pasa e polisnan di estado, cu a laga nan pasa despues cu nan a banja orden via un loudspeaker di un auto di polis pa laga e muhenan pasa sin di haci nan danjo. Pero nan a serra entrada pa dos mucha homber di colo, di kende uno su mayornan tabata companjele y dos polis di recherche federal. Nan a inscribi e muchanan blancu.

Nan no a duna les ainda ne schoolnan (mester a admiti un alumno di colo na cada uno dje 4 schoolnan aki).

Un mucha homber di 12 anja cu un polis di estado a detene a bisele: „Abo y Wallace ta loco". Un muhe blancu cu taba'a protesta a bisa: unda boso kier mandanan school? Esaki un ta Merca? Huntsville ta un ciudad cu 100.000 habitante. Solamente 17 porciento dje poblacion ta consisti di hende di colo— un porcentahe mas abao cu algun otro caminda den e estado. E consejo municipal a acepta awe un resolucion den cua nan a stipula cu gobernacion mester tene su mes pafo dje kestion di school. un miembro di consejo a bisa cu e kobernador ta bira dictador di Alabama.

Na Washington e senador renublicano Jacob Javits a declara den Senado, cu president Kennedy mester manda eventualmente militarnan pa Alabama.

Un corte federal na Tuscaloosa a rechaza awe un peticion cu seis mayor blancu a haci den cua nan ta pidi pa suspende integracion di schoolnan na Birmingham. E peticion tin apoyo di gobernador Wallace.

INCIDENTE NA SUR TIROL

MERANO, 7 Sept. — Durante un razzia contra extremistanan di habla Aleman den sereania di Merano na Sur Tirol, un auto di polis a worde tira, locual a causa cu un polis a worde herida. Cuarenta bala a cohe e auto. Despues a worde anuncia for di Bolzano, cu polis a detene 30 persona pa interrogacion

BOM RIBA CIUDAD CUBANO

MIAMI, 7 Sept. — Autoridadnan militar Cubano a participa den un transmision di Radio Havana ajera nochi, cu un avion di nacionalidad desconoci a tira un bom riba e ciudad Santa Clara den e provincia Cubano Las Villas. E bom a cai riba un cas y a mata un persona mientras cu tres a worde herida.

Den e comunicado Merca ta worde pone responsable pa e suceso. „Nos ta avisa gobierno Mericano, cu un repeticion lo por causa incidentenan serio, asina a worde bisa, anteajera nochi tambe dos avion a bula riba Santa Clara.

E CANDELANAN DEN MONDI NA BRASIL

RIO DE JANEIRO, 7 Sept. — Por lo menos cincuenta persona y centenares di bestia a muri a causa di e candelanan grandi den mondi, cu tabatin na tres diferente lugar den e estado Parana di Brasil, asina a worde participa ajera oficialmente Ya ta cincu luna caba cu awa no a cai na Parana.

E MACUTONAN DEN MISA

ORANJESTAD, 7 sept. — Pastoor Erkamp, di parokia di Oranjestad kende ultimamente a lanza e plan pa cuminsa yuda e menos afortunadonan di su parokia cu cuminda etc., a informa nos cu en total lo tin tres macuto den misa. Na cada porta lo tin un macuto den cual e parokianonan por duna loke nan por, pa esunnan cu ta menos afortunado. E macutonan aki lo worde poni na porta di iglesia San Francisco Diadomingo awor, esta majan. Mientras cu en futuro esaki lo tuma lugar cada promer diadomingo di luna.

STUDIANTENAN ARUBANA A BOLBE ARUBA

ORANJESTAD, 7 sept. — Srta. Irena Tromp di Patiastraat 10, Dakota y Srta. Stella Weller di Piedra Plat 75 a bolbe di un aña di studiamentu special na Prairie Bible Institute Three Hills, Alberta, Canada. Nan a yega diahuebs mainta cu bapor Memnon di KNSM.

Tur dos Señorita a sinti un deseo fuerte di prepara nan mas bon pa e obra di Iglesia Evangélica, specialmente cu muchanan y hobentud.

Na Instituto, nan a tuma un curso special di un anja qu a inclui lesnan ti type, Bijbel, Children's Work (con pa trata cu muchanan) y Personal Evangelism. Srta. Weller a tuma cursonan den piano y acordeón huntu cu e otro curso tambe. Nan a comenta cu nan studiamentu tabata duru, pero nan a persisti encurasha pa e maestronan qu a yuda nan.

Srta. Tromp tabata emplea pa Radio Victoria prome cu el a bai Canada. Otro siman e ta sigui cu su trabao na Radio Victoria. For di oranan di trabao lo e yuda den obra di Iglesia Evangelica di Mont Plaizier cu muchanan y hubentud.

Srta. Weller a gradua di Juliana School prome cu el a bai Canada. E ta plania di traha den obra di mucha y hubentud huntu cu un misionera di Mision Alianza y Iglesia Evangelica.

Ora cu nan a sali di Aruba y a yega na New York, tabata nan privilegio di asisti den sirbishinan di caye (streetmeetings) na Brooklyn caminda hopi hende di habla Spanjol ta biba. Srta. Weller a toca su acordeón den caya.

Na fin di nan anja na Instituto Prairie nan a biaha pa dos luna huntu cu Srta. Betty Ratzlaff, misionera di Mision Alianza, cu a companja nan ariba su anja afo Aruba. Nan a presenta e obra di Aruba aya na Canada y America cantando y dunando nan testimonio di loke Cristo a haci pa nan.

Nan a bolbe cu entusiasmo y cla pa traha. Den entrevista, tur dos Senjorita a expresa e deseo di ta un bendicion y yudanza na unda qu nan ta y specialmente na e hubentud y muchanan di Aruba.

COMPETITIE A.V.B.

AWENOCHI pa 7.30 den WILHELMINA STADION

JUV. MIL. vs. ARUBA JRS.

(Hoofdklasse)

Entrada: Tribuna cu dak ƒ 1,— Tribuna sin dak ƒ 0,50

—o—

Diadomingo pa 3.30 p.m. WILHELMINA STADION

SPORT BOYS vs. UNIVERSAL

(A-Klasse)

Entrada general ƒ. 0,50 — Mucha mitar prijs.

—o—

Diadomingo 3.30 p.m. den SPORT CENTRUM NOORD

RIVERPLATE vs. BUBALI S.C.

(A-klasse)

Entrada general ƒ. 0,50 — Mucha mitar prijs.

MAS EMPLEADO DI A.C.I. PA COLOMBIA

ORANJESTAD, 6 Sept. — Dia 12 p.v. un biaha mas un grupo di empleado di Aruba Chemical Industrie lo sali pa Colombia pa hanja un preparacion den un fabrica similar di kustmest manera ta ser construi actualmente na Barcadera. E „complex group" aki lo keda dos siman na Colombia. E grupo di empleadonan di e fabrica di ureum di A.C.I. cu a sali como tres siman pasa pa Colombia, ta ser spera bek un di e dianan aki.

E inauguracion oficial di henter e compleho di fabrica na Barcadera, segun ta worde spera lo tuma lugar den promer mitar di december. E inauguracion aki lo tuma lugar di un manera masha festivo.

DISTINCIONNAN PA MORALES Y FIGUEIRA

SAN NICOLAS, 7 Sept. — Durante un comementu cu poco dia pasa a worde ofrese den Hotel Astoria pa Bob Steele Insurance na algun empleado, senjor Steele a entrega algun distincion na dos empleado: senjor Herman Figueira y Charles Morales.

Ambos a hanja e „International Quality Award" como prueba di aprecio pa nan prestacionnan riba tereno di bendementu di seguros.

Ademas senjor Figueira a hanja un trofeo y plaquette pasobra el a termina como segundo den e sector di Caribe di American Life Insurance Company den e concurso V.I.P. (Volume, Income and Persistency).

Den un palabra personal dirigi na ambos empleado senjor Steele a mustra ariba cu International Quality Award pa nan tabata e distincion mas haltu di seguros, cu nan por a obtene. Solamente tres empleado for di e organizacion enorme di American Life Insurance Company a bini en consideracion e anja aki pa e distincion aki: dos di e tresnan ta traba serca Bob Steele Insurance!

Segun senjor Steele a laga sa, e ta masha orgulloso di e resultado aki.

JUVENTUD MILIONARIOS PA PUERTO RICO

ORANJESTAD, 7 Sept. — E team di voetbal „Juventud Milionarios" ta spera di sali dia 20 venidero cu Trans Caribbean Airways pa Puerto Rico.

Esaki lo tuma lugar si e team aki hanja un cambio den nan lista di encuentronan cu teamnan local. En cuestion cu esaki, un carta di peticion a worde manda pa Aruba Voetbalbond pa por lo tanto anula un wega cu Juventud Milionarios tin di hunga cu un team local dia 21 venidero. Si e peticion aki worde aproba pa AVB, anto no lo tin dificultadnan grandi cu lo por stroba „Juventud Milionarios" bai hunga algun wega na Puerto Rico. Segun nos a worde informa pa e president di Juventud Milionarios, senjor E. Tromp, e plan ta pa hunga dos wega na Puerto Rico. En total nan lo bai cu mas o menos un 20 persona. Dialuna mainta dia 23 nan ta spera di ta na Aruba atrobe.



Actualmente e construccion di e antena di TelAruba ta tumando lugar bao di supervision di senjor Edgar Martins di Radio Victoria. E portret aki ta duna un impresion di e fase di e construccion aki, cu mester ta cla pa dia 15 p.v. E antena lo tin un haltura di 200 pia.

BOULEVARD MALMOK PISTA DI CAREDA DI AUTO

ORANJESTAD, 7 sept. — Diahuebs anochi tabatin basta hapi hende ariba pia banda di e boulevard na Malmok. Habennan, damanan y diferente caballero. Anciosamente nan tabata warda ariba e evenemento cu lo bai tuma lugar. Mientras tanto algun autonan grandi Mericano tabata corre ariba bao entre Basi Ruti y Malmok, investigando si tur cos tabata safe ariba caminda y becindario. Tambe tabatin dos patrouilla di polis den emboscada ta teniendo e boulevard na bista. Tur e hendenan aki tabata sperando ariba e evenemento cu lo tuma lugar e anachi. Un careda di auto clandestino cu durante anjanan larga continuamente ta tumando lugar ariba e baulevard na Malmok, pero cu e anochi aki no por a tuma lugar como cu nan a mira un petchi di polis entre e matanan.

Segun informacionan cu nos a ricibi tocante di e caredanan di auto aki, esaki ta algo cu desde boulevard di Malmok ta cla, ta tumando lugar continuamente, cu de bez en cuando lunanan di „non-activity" pa motiba cu e racernan" ta trahando ariba nan auto of pa motibu cu polis a hanja bolo di e actividadnan aki. E autonan cu ta tuma parti na e caredanan aki ta autonan Mericano grandi, cual motornan majoria parti a hanja un tratamento especial bao man di mecanicONAN experto. Segun nos a worde informa tin „racer" cu ta bini te for di San Nicolas pa tuma parti. E anochi cu un careda asina ta bai tuma lugar, despues cu dos partida cu a „challenge" otro, a yega na un decision pa „tira" un careda e „organizadornan" di e caredanan aki majoria parti na e ultimo momento, un ora of dos ora promer ta worde informa pa ta cla e anochi pa percura pa tur cos bai bon. Diferente di e „organizadornan" ta tuma contact cu e „publico" un ora promer cu e careda tuma lugar. E anochi ey mientras cu e publico ta bet cu otro (ta biaha pa sumanan basta grandi) kende lo ta e ganador, e organizadonan ta controla e pista di careda, pa mira si tur cos ta na orden. Atencion especial ta worde poni ariba emboscada di polis. Ora cu nan constata esaki e „racernan" ta worde avisa promer cu nan sali for di nan „stacion" pa subi e pista. E careda e ora ta worde cancela y di mes e publico ta hanja sabi cu awe nochi e caredanan no por tuma lugar.

Pero si tur cos ta mustra bon y safe, e racernan ta hanja un aviso di esaki y asina cu e „organizadornan tin e caminda cla, door di percura pa ningun auto subi e caminda na e ora ey, dos monster ariba wiel ta sali na velocidad grandi cu tin biaha ta yega 200 kilometer pa ora of mas. Dentro di algun minuut e careda a termina y e ganado ta worde declara e „kampioen". Esta si el a gana esun cu durante algun tempo ta carga e titulo aki caba.

Kende ta e coredornan aki? Hobennan cu tin un auto cu un motor fuerte y cu ta riska nan bida pa un fama clandestina. Y esaki no ta unicamente hobennan soltero cu ta tuma parti pero tambe tatanan di famia.

Den e lugar Ede na Veluwe na Hulanda tin un mercado di carne, cu den ultimo anjanan a hanja un karakter folklorico y ta forma un atraccion turistico. Aki nos por mira algun damas den bis lr tradicional di e provincia dunando un demostracion di trahamentu di tela.



TERITORIO INSULAR DI ARUBA

Ontvanger di Teritorio Insular di Aruba ta participa na esnan cu debe awa pa luna di juli 1963 cu aanmaning lo ser poni na post dia 11 di september 1963 y cu for di dia 12 di september 1963 lo cuminza cobra gastonan di aanmaning pa e luna menciona.

Belangrijke Mededeling

WIJZIGING TELEFOONNUMMERS

Met ingang van Maandag 9 september a.s. zal ons kantoor te Oranjestad telefonisch uitsluitend bereikbaar zijn onder telefoon no. 3105 (3 lijnen).

De oude nummers 1208 en 1209 zullen met ingang van genoemde datum komen te vervallen.

Banco Popular Antiliano N.V.

Cumpleanjos

Awe dia 7 di september ta cumpli anja e simpatica chikitin Lilian Arambatzis. felicitacion ta bini di su mama y tata, rumannan, welo y welanan tanta y omo, primo y prima y demas famia Arambatzis, Martha y Jacobs.

* * *

Tambe ta cumpli anja awe e gentil caballero Tarciso Benato Geerman. e ta cumpli 22 anja. felicitacion ta bini di su mama, tata, ruman, primo y primanan, su welonan, omo y tantanan y muy especialmente di un querida amiga y demas famia Geerman, Croes, Ridderstap y Ras.

Apuntes editorial

RUMBO PELIGROSO

(CONT. DI PAG. 1)

mente ariba sels na lugar di nuebe di e blentisiete di e candidatonan.

Si nos sigui studia e cifranan, y nos tuma, cu e union — manera a worde informa na nos oficialmente ayera — tin 2.500 miembro, anto nos por constata, cu e president cu a hanja 1.079 voto a hanja 43%. E vice-presidente a hanja 18% di e votonan di e miembronan, e secretario general a hanja 47% di e votonan di miembronan y e tesorero a hanja 26%. Y e porcentahenan aki ta basa ariba e cantidad di miembronan di e union. Pero no ta tur empleado di Lago cu por bira miembro ta miembro en berdad. Na total tin te ainda 400 cu no kier inscribi nan mes como miembro. „E voto di confianza" no ta asina sigur manera nos ta mira ora cu nos interpreta e resultado di e eleccion na e manera aki.

Asina anto cu e directiva no tin e majoria su tras. Pero hasta si tabata asina, no por worde conciui di esaki, cu e proponemento di candidato tabata na orden. Si majoria aproba un echo malo, esey no ta nifica cu e ta bon? Ta bala pena pa pensa ariba esaki...

Nos a bisa caba: ora cu a worde dicidi pa apesar di e aviso di buez laga e eleccion tuma lugar, un risico grandi a worde tuma. Esaki a resulta dia 31 ora cu Lago a bisa: nos tin gana di sabi si boso posicion ta legal. Un pregunta asina naturalmente ta menos ridiculo, cu e abogado di e bond kier sugeri. E consecuencianan pa Lago por ta sumamente serio, si e compania delibera tocante di un contract collectivo nobo di trabao cu un directiva cu no a worde eligi legalmente.

E miembronan di directiva tabatin nan objeccion contra di e directiva bieuw cu segun nan opinion a logra mucho poco y tabata mucho carinjoso cu e directiva di Lago. Asina cu nan a escohe den e directiva nobo no menos cu nuebe cara nobo, hendenan cu en general sabi masha poco di asuntonan di union.

Sin bisa nada malo di e bonnan nos tin objeccion serio contra di e directiva aki, cu manera cu awor ta parce, ta pensa di logra cerca e directiva di Lago door di tuma risiconan grandi y cu un boca grandi. Nos a bisa caba: deliberacionnan tocante di coatract colectivo di trabao ta un wega pa hendenan inteligente cu un experencia enorme ariba e tereno aki. Den e wega aki tin dos partida: un cu tin di trata di hanja tanto cu ta posibel y un cu tin di trata di duna lo menos posibel. Lago tin bon deliberadonan, cu a participa na diferente contractnan. Union tin nuebe persona nobo, cu ta grita cu nan lo duna Lago un les, pero e antes presidente di e union a bisa caba na su despedida: e tempo cu por a gana algo cerca directiva di Lago door di bati cu mokete ariba mesa a pasa hopi tempo caba.

Con poco sabidoria ariba tereno di Union a a worde mustra o.e. pa e presidente nobo Frans Lodewijk Maduro, den un entrevista cu un journalista local, na unda el a declara, cu pronto e decision lo worde tuma tocante di afiliacion Internacional y si I.O.W.U.A. lo afiia cu A.F.L. of C.I.O. Insidernan sabi cu no tin un tal organisacion A.F.L. of un cu yama C.I.O., pero cu A.F.L.-C.I.O. ta un solo organisacion. Loke senjor Maduro a bisa ta sona den oreanan di esun cu sabi mes stranjo manera un politico bisa: mi ta conseha bo pa vota pa Petronia, pero no vota nunca pa P.P.A.

Den e mes un entrevista senjor Maduro a bisa tambe: e cuestion di „no strike" tin di worde saka for di e contract. Pero e clausula aki ta para den cada contract normal y semper den e combinacion cu un otro, esta e clausula di „lock out". E dos clausula aki bunto pues, ta nifica cu e union ta priminti di lo no tene un huelga durante e periodo di contract ariba base di un desunion di trabao, cu mientras cu e compania ta priminti di no kita hende ariba base di tal desunion.

Asina ta cu si e union kier kita e clausula di „no strike", anto Lago ta kita e clausula di „no lock out" y e ora ey e union no a gana nada. Si nos studia e speech di inauguracion di e presidente nobo na e instalacion di e directiva nobo, anto tambe nos ta mira poco cos positivo. Nos ta tende bisa hopi cos tipico: pero ningun caminda nos ta hanja un plan di campanja prepara di e presidente nobo. E ta bisa „Nos tin di caba cu lay-off", pero mes ora e ta bisa su tras, „con nos tin di logra esaki mi no sabi."

Pero toch nos a descubri den e siman cu a pasa despues di esey algun fragmentonan di e politica. Pues e union a publica algun pamfletanan durante e ultimo dianan. Como contesta ariba e peticion di Lago pa hanja aclaracion cu cuestion cu e legalidad di e posicion di e directiva nobo no ta worde bisa cu esaki ta un deseo comprendibel di Lago, pero e union ta bisa, cu algo asina por worde mira como un kibramento di contract di banda di Lago. Alavez e directiva ta bisa den e mes un contestacion cu e union lo tuma medida pa preveni cu un miembro ariba base di e decision di e buez den kort geding cuminsa un caso contra di e union. Mas claro e directiva nobo ta mustra su mes den e pamfleta di 4 di september ultimo: unda nos por lesa: „e directiva no por tolera cu un grupo menor por stroba su trabao door di bai serca buez. „E grupo menor tin di acepta e decision di e majoria."

Aki nos mester observa bon, cue directiva nobo di e union pues kier bala e derechonan fundamental di humanidad di tin y bisa su opinion libramente, manera cu ta para den e carta di Naciones Uni y hopi mas promer ainda den e leynan constitucional di Reinado, un banda.

E grupo menor mester accepta loke majoria kier y esun cu ta di opinion cu e directiva a worde eligi na un manera ilegal no mag bai serca buez pa busca su derecho. E declaracion aki di directiva ta mustra segun nos opinion cu e miembronan nobo di directiva tin un mentalidad sumamente peligroso. Unda na Aruba un grupo chiquito no tin mag di bisa loke ta su opinion? Luciano Wever no tabata di acuerdo cu ningun di e partidanan politico y a lanta F.O.A. y ningun hende a strobé. Fichi Croes tabatin un opinion politico cu no tabata pas den ningun di e otro partidanan politico y a funda P.D.C. y ningun hende a strobé. Hasta el e hanja un asiento den eilandsraad. Y ningun hende a nengé entrada. Den democracia libertadnan fundamental di cada hende ta worde respeta door di tur hende y un di e libertadnan aki ta di tin un propio opinion, aunke cu tur otro hende na mundo por tin un otro. Loke nos ta constata aki ta un tendencia masha peligroso cerca e union: peligroso pa e miembronan, pa Lago, y henter Aruba.

Asina nos ta constata akinan cu e empleadonan di Lago cu e directiva aki a cai for di panchi den candela. Un directiva cu no tabata haci mucho cos a worde manda cas, y re-emplasa pa un directiva cu promedio no sabi mucho di asunto di union y ariba esey kier bai cambia e derechonan di gruponan chiquito. **Esta e directiva ta papia di gruponan menor, aki riba nos a mustra caba, cu ningun di e miembronan di e directiva a hanja mitar di e votonan di e miembronan ariba nan nomber, ni di papia mes di 2.900 empleado kendenan por ta miembro di e union.**

Ta un desaroyo espantoso di cual nos ta testigo e ultimo siman aki. Mas grandi ainda e spanto ta bira ora cu nos tende e mesun presidente bisa: e clausura di „no strike" tin di worde saka for di e contract....... Nos ta puntra nos mes si senjor Frans Lodewijk Maduro a pensa ariba e mas o menos 2.000 familianan di e 2.500 miembronan di union ora cu el a usa e palabranan aki. Ta un actitud peligroso y pesei nos kier recomenda I.O.W.U.A. pa cambia dictatura mas lihe cu ta posibel pa respet pa e derechonan di cada miembro y pa hlaca e mokete en na momento ta bati ariba mesa den sako y aserca Lago cu calma. Asina ey hopi mas por worde logra pa e miembronan. Un hende por ta balente sin tin nodi di haci boroto.

Nos ta di acuerdo cu I.O.W.U.A. cu e necesidad ta haltu na Aruba y cu lay-off ta un problema grandi. Pero e piscador cu ta riba laman y ta mira cu su holo a hanja un buracu no ta jega ningun caminda tampoco si e cuminsa dai manera loco riba awa cu su remanan. Tampoco e piscador cu su motor a danja lo worde salba si e dal cu martin riba e aparato.

Tur accion cu I.O.W.U.A. of cualkier otro grupo inicia pa alivia e nesidad aki tin nos completo sympatia.

Nos ta di opinion cu tabata nos deber pa mustra claramente den e columna aki riba e desarolio peligroso cu nos ta constata. Nos ta di opinion cu nos mester haci esaki na interes di henter e cumunidad cu ta estrechamente relaciona cu loke ta tuma lugar seren Lago, caminda te ainda mas cu tres mil tata di famia ta gana nan pan di tur dia. Nos ta di opinion cu nos mester haci esaki pa tambe pone e esposanan di e empleadonan na cas na haltura di loke ta tuma lugar entre Grensweg y Main Office. Nos tabata di opinion di mester haci esaki pasobra cu hopi biaha caba den historia desarolionan fatal tabata posibel pasobra e alarma a hini mucho laat.

—o—

„Duna nos awe nos pan di tur dia" ta para den Nos Tata. Pan di tur dia ta un tesoro grandi, un previlegio inmaginable. Esnan cu a worde confia cu e cuido di e pan di tur dia di 2.500 famia mester tene 2.500 biaha mas cuidao cu cualkier otro!

BO HOROSCOPO PERSONAL

ARIES
21 Maart — 20 April



Trata pa bai dilanti awe tantu den mainta como atardi. Tin hende cu por ta contra di bo ideanan, convence nan.

TAURUS
21 April — 20 Mei



Tene un bista riba bo finanzas awe y prepara bo mes pa hendenan cu no kier paga bo y coopera cu bo.

GEMINI
21 Mei — 20 Juni



Awe bo mester defende bo punto di bista y evita desunion cu bo famia. Den anochi bo por busca diberticion.

CANCER
21 Juni — 22 Juli



Awe bo por ta hopi bao di influencia di un familiar of un hende den bo becindario. Paga atencion na bo dieta.

LEO
23 Juli — 22 Augustus



Probablemente bo lo duda pa motibunan financiero en relacion cu un gasto cu bo kier haci. No forza bo mes.

VIRGO
23 Augustus — 22 September



Trata pa hanja un manera pa soluciona eventual desunion cu bo famia y hendenan rond di bo. No perde bo confianza.

LIBRA
23 September — 22 Oktober



Tene contacto cu hendenan rond di bo. Ta posibel cu cierto hendenan por ta masha nervioso awe.

SCORPIO
23 Oktober — 22 November



Provecha di e oranan di mainta awe. Bo por logra hopi pero tene cuidao cu hendenan nervioso y cuida bo dieta.

SAGITARIUS
23 November — 21 December



Evita tur sorto di argumento awe. Controla bo impresionnan minusiosamente y sea diplomatico.

CAPRICORNIUS
22 December — 19 Januari



Sea dispuesto pa lubida algun di bo plannan personal awe tardi. Bo deber of un cierto persona por stroba esey.

ACUARIUS
20 Januari — 18 Februari



Probablemente bo lo desea pa tene bo mes poco atras y descanza awe. Laga otronan sa cu bo tey si, trata pa juda.

PISCES
19 Februari — 20 Maart



Cuminza tempran awe pa realiza bo speranzanan y busca cooperacion serca bo amigunan. Atardi ta menos favorable.

CISCO KID presenta pa cortesia di **ARUBA BOTTLING COMPANY**

1. Mi a tumba uno. Ata cinan a cai un otro.
2. Mira con nan ta bini. Nan mester ta un miljon.



PEPITA pa cortesia di: **Antillian Hardware Co**

1. Bo kier galinja hasa pa bo cena di awe?
Si, querida.
2. Y bo ta gusta bolo di appel pa bo desert?
Si, querida.
3. Y mi por cumpra un otro bistir pa mi?
Si querida.
4. Mi kier meen, no querida.



MARLBORO A OBTENE PROMER TRIUNFO

(Di nos Redactor Deportivo)

Despues di sufri ocho derrota consecutivo, e novena AA di Marlboro a obtene su promer triunfo di e campeonato 1963 contra di e equipo di Esso Servicecenters. E partido aki a worde hunga diahuebs anochi den Lago Sport Park y a caba cu score di 7 carrera pa 2 den favor di e cigarilleronan di Marlboro. Nan a logra diez hit y comete cinco error, mientras cu Esso tabatin 7 hit conecta y 4 error cometi.

E zurdo Claude Wilson a resulta pitcher ganador pa Marlboro. Di e tres pitchernan cu Esso a utiliba a resulta perdedor, e abridor Rufus Arrindell.

Den e sexto inning Arrindell a entrega e wega na Marlin, kende den e mes inning mester a worde auxilia door di Emiliano Jansen. Esaki a cubri resto di e ruta pa Esso.

Incluyendo e partido aki, nos ta hanja awor e siguiente posicion di equiponan

CLUB	WG	WP	WA
Heineken's	7	2	0
Esso	6	3	1
Zenith	5	3	1½
Winston	3	6	4
Marlboro	7	8	6

NOTICIA DI POLIS

ORANJESTAD, 7 Sept. — Un caballero a duna cuenta na polis cu algun dia pasa e a hanja falta di algun di su cabritonan. Poco dia despues el a mira algun persona den su cunucu, kendenan tabatin un cabrito teni. Ora cu nan a mire nan a laga baha na awa den un auto, lagando e cabrito atras. Ultimamente recherche a detene un dama y su yiu homber sospecha di a comete robo di cabrito. Nan tur dos a worde encarcela mientras recherche ta sigui investiga e caso.

Choke

Diahuebs mainta mas o menos un cuarto pa 11, tabatin un choke den Bernhardstraat entre e autonan A2914 y A613 maneha respectivamente pa T.G. y M.P. E promer auto menciona a hanja 300 florin na danjo y e auto A613 a hanja 250 florin na danjo.

Otro choke

Un otro choke di auto cu a tuma lugar diahuebs den Bernhardstraat San Nicolas ta esun entre e autonan A5265 y A2217 cu a dal ariba otro banda di 5'or y mei di atardi. E autonan cu a hanja un total na danjo material di 350 florin tabata worde maneha respectivamente pa P.H. y H.W.

Auto contra cadushi

Banda di un cuarto pasa di ocho diahuebs mainta e auto A3083 maneha pa E.L., kende algun tempo pasa su rijbewijs a worde kita for di dje pa motibu di violacion di ley di trafico, a sali for di un birada na Meiveld y a dal den un trankera di kadushi. Danjo material na e auto ta 25 florin y na e trankera 25 florin.

E baseball

Un cuarto pasa di ocho diahuebs anochi, recherche di San Nicolas a mira algun mucha para pa zuid di Lago Sport Park kendenan tabata comporta nan mes na un manera sospechoso. A resulta cu un di e muchanan, un tal W., tabatin un baseball cu un instancia promer a sali over di e muraya di sportpark cai afor. Recherche a kita e bala for di e mucha y a hibe warda caminda el a hanja un scual.

Un patrouilla a entrega na warda di polis un wiel cu tire di auto cu a worde hanja den Van Leeuwenhoekstraat.

* * *

E. Gonzales, a entrega na warda di polis un bril di homber cu el a hanja na Ponton. E bril tin un montura bruin.

* * *

J. Tromp a entrega na warda di polis, un huis di plastic cora di e stoplight di un auto, probablemente un Plymouth.

* * *

A. Mathew a entrega na warda di polis un renchi cu el a hanja na mercado, den cual ta graba un letter R.

AGENDA

CINE

Diasabra 7 september 1963

DE VEER 8.30 p.m.: „Phaedra" 18 j
RIALTO 8 p.m.: „The Warrior Empress" 18 j
PRINCIPAL 8 p.m.: „A view from the Bridge" 18 j
AURORA 8 p.m.: „Billy Budd" 18 j
SAVANETA 8 p.m.: „Warlord of Crete" 18 j

Diadomingo 8 september 1963

DE VEER 6 p.m.: „The Road to Hong Kong" all 8.30 p.m.: „Phaedra" 18 j
RIALTO 5.30 p.m.: „Aqui esta Heraclio Bernal" all 8 p.m.: „The Warrior Empress" 18 j
PRINCIPAL 6 p.m.: „Marco Polo" all 8 p.m.: „Cape Fear" 18 j
AURORA 6 p.m.: „Lad A Dog" all 8 p.m.: „Billy Budd" 18 j
SAVANETA 8.30 p.m.: „Mysterious Island" all 8 p.m.: „King of Kings" 14 j

BOTICANAN DI WARDA

Oranjestad: BOTICA ARUBA tel. 1081-1180
San Nicolas: BOTICA SAN LUCAS tel. 5119

DOKTERNAN DI WARDA

Oranjestad-Noord Dr. J. R. Leo
San Nic.-Sta. Cruz-Sav.: Dr. H.R. Dennert

WIT-GELE KRUIS

San Nicolas: Zr. Perpetua
Oranjestad: Zr. Ewalda
Santa Cruz: Zr. Ludovic

SIRBISHINAN DI IGLESIA PROTESTANT

Oranjestad 7 n.m. Ds. Jakobs viering H.A.
Piedra Plat 9 v.m. Ds. Jakobs viering H.A.
San Nicolas 9 v.m. Ds. Metting v. Rijn

ADVENTISTA

Oranjestad: 9'or p.m. Ds. Jakobs Bed. H. Doop
Piedra Plat: 9'or p.m. Ds. Visser
San Nicolas: 5.30'or a.m. Ds. Visser Bed. H. Doop
Tur diasabra: 9.30'or a.m. Escuela Sabatica 11.00'or a.m. Serbishi di Iglesia.
Tur diadomingo: 7.30'or p.m. Serbishi di Predicashi.
Tur diarazon: 7.30'or p.m. Serbishi di Oracion Iglesia di Oranjestad na Socotoro.
Iglesia di San Nicolas na Essoville

CATOLICO

Oranjestad: St. Francisco 6'or a.m. 7.45 a.m. (misa pa mucha solamente) a.m. (misa canta), 5.00 p.m. y 7.00 a.m.
San Nicolas: H. Theresia Kerk: 5.00 p.m. 6.15 a.m. 7.30 a.m. (Kinderen) 8.30 a.m. y 5.30 p.m.
Sta. Cru: 5'or a.m. — 6.30'or a.m. — 8'or Kindermis) — 5.30'or p.m.
Savaneta: Heilig Hart Kerk: 5.00 a.m. Gezinsdienst.

RADIO KELKBOOM

Diasabra 7 september 1963

7.00 Opening
07.00 Opening
7.02 Ban dia cu alegria (instrumental)
7.30 Musica matutino
8.00 Seleccion musical cu disconan Latino Americano
8.30 Cumpleanjos feliz
9.00 Noticianan social
9.15 Musica varia
9.30 Melodias instrumental
10.00 Noticianan internacional
10.05 Ritmos Latinos
10.30 Programa di N. Habibe Jr.
11.00 Noticianan internacional
11.05 Musica Norte Americana
11.15 Musica Antillana
11.30 Musica varia
12.05 Noticianan internacional
12.20 Musica Norte Americana
12.45 Noticianan local
01.00 Musica varia
01.30 Mei ora cu boleros
02.00 Musica varia
02.30 Teenagers Programma
03.00 Cha cha cha
03.15 Twist
03.30 Calypso
03.45 La Macorisana & Internacional Supermarket
04.00 Musica cu sabor Azteca
04.30 Noticianan local
04.45 Coctail musical
05.00 Danzones Cubanos
05.15 Musica varia
06.00 Noticianan deportivo
06.15 Musica varia
06.30 Musica para la cena
06.50 Majan ta diadomingo
07.00 Noticianan internacional na Papiamento
07.15 Musica Europeo
07.45 Musica Norte Americana

Di 7.45 pa 8.15 „La Garra Escondida" pa cortesia di KAN N.V.

08.30 Musica varia
09.00 Resultado di „Careda Musical"
09.15 Musica bailablo
10.00 Sluiting

Diadomingo 8 september 1963

10.00 Opening
10.02 Raylto di solo
10.15 Bo concierto dominical (instrumental)
10.30 Winkel Handel Mij.
11.00 Melodias Instrumental
11.30 Musica varia
12.00 Musica, Poesia y composicion Antillana
12.30 Musica Norte Americana
01.00 Hit internacional (repeticion)
01.30 Domingo musical
04.00 Radio Nederland Wereld Omroep
05.00 Melodias instrumental
05.15 Musica varia
05.45 Music From America
06.00 Lago Oil & Transport Co. Ltd.
06.30 Intermedio musical
06.35 Centro Apostolico Arubano
06.40 Musica para la cena
07.00 Musica Europeo
07.45 Los Tres Villalobos
06.15 Musica Norte Americana
08.30 Programa di „ELMAR"
09.00 C. C. A.
10.00 Sluiting.

RADIO CARACAS TELEVISION

Diasabra 7 september 1963

9.30 Jardin de Infancia
10.00 Relaciones Publicas
11.00 Dialogo y cultura
11.30 Imagenes de Francia
12.00 Show de Saume
13.15 Weekend con las estrellas
13.45 Programa de C.T.V.
14.15 Intimidades
14.30 Media hora con Chelique
15.00 Via dos Musical
16.00 Bowling
17.00 Telehipodromo del aire
17.30 Bingo bailable
16.30 Tic Tac
19.00 Perry Manson
20.00 El observador
20.15 Vida y destino
20.30 Caravana
21.30 Valores humanos
22.00 La ley del revolver
22.30 Tertulia.

Diadomingo 8 september 1963

9.30 Buck Rogers
10.00 Matinal infantil
13.00 Torneo hipico
16.00 Laramie
19.00 Dr. Kildare
20.00 El observador
21.15 Show de Aldemaro Romero
20.15 Encrucijada
23.00 Teleteatro.
22.15 Boxeo
22.45 Miradas al mundo

DICK TRACY

1. Delaster momento, tur cos ta kelo na e cantu di e lagoen.
2. Kiko a pasa cu senjora Peek? Kiko a pasa cu omo Punky?
3. Solamente Fluffy, senjora Peek's su cacho, cu a keda riba un pida ijs, tabata testigo di e bringamentu.
4. Un di e bringadornan a hoga, of nan tur dos a hoga? Solamente e cacho chikito sa.

RIP KIRBY

1. E tirunan ta zona den scuridad....
2. E mesa aki ta mihor cu nada, pero esei no ta bastante.
3. Kita un banda, Ming, awor mi ta bai.

BUCHI ROBEZ

— 20 —

—Esey ta inocente, y e tin tur sorto di posibilidad ainda. E por usa e amor di un wela.

Asina tur su combersacionnan tabata termina. Karel Wortman no kier a sa nada di su yiu. Pero e tabata sinti su mes masha atrae pa e Helga chikita, e tabata corde di su yiu cu el a perde.

Den e villa di Fechner nan tabata biba un bida, calmo y trankil. Cristian solamente tabata sinti e intrankilidad di e siglo aki. E salud di Elena no tabata permiti bishita y desordu. E muchanan tabata bai bon cu otro y tabata crece bon. Nan tabata sinta den e mesun klas. Helga mes a bira muchu mas trankil. E tabata sinti cu e tabata na cas aki y cu nan tabata stime. Aki e tabata sinti su mes feliz.

Den e trankilidad di e bida aki, e jegada di Ulla y Pablo a cai manera un bom.

Pa e muchanan tabata solamente un caballito, mas nan no tabata sa.

—Riba e plaza tin un caballito! Tin tur sorto di wega pa haci! Nos tin mag di bai?

—Si senjora ta permiti, mi lo hiba e muchanan, Elfrida Wortman a bisa.

Elena a duna e muchanan cada uno dos florin pa gasta.

—Laga nan corre riba e caballito te ora e placa caba. Elena a bisa.

Den su idea Elfrida Wortman ya caba a mira e caballito di Ulla. Quizas nan tabata aki awor? Quizas tabata nan caballito?

El a sali bai pa prepara e paseo chikitu aki.

Ora nan a jega na e caballito el a mira un bez cu e tabata di Pablo, el a reconoce e colornan. El a busca e caravana y a mire para bao di poco palu separa for di e caballito. E muchanan tabata loco di contento y a corre subi un bez riba e cabainan.

Tambe Ulla a mira su mama cu e dos muchanan jega.

Awor Pablo a camna rond pa cobra e placa pa e careda. Despues el a primi e boton y e caballito a cuminza bira rond. Helga tabata sinta riba su cabai manera un jinete profesional y tabata goza un mundu. Pablo tabata waak e mucha. Quizas e tabata ripara cu e mucha parse Ulla. E nanishi tabata mescos, tambe e cabei blancu y e cara. Solamente Helga tabatin wowo berde.

—Si bo ta biba aki banda lo bo maldiciona e boroto aki? el a bisa senjora Wortman.

—Ay, esey no ta tantu malu, esaki a contesta. Y majan ta ultimo dia toch.

—Si majan solamente el a contesta! Otro majan nos mester sigui.

Esaki e muchanan a tende. E caballito a caba di para poco poco.

—Tanta Wortman nos ta bini bek majan? Helga a bisa

—Bo no tin basta ainda Helga?

—Ay, por fabor, por fabor?

E segundo rond a cuminza awor. Awor Pablo tabata sa, cu tabata nan: Ulla su mama, cu e dos muchanan di famia Fechner. Y esun cu cabei blancu, tabata e yiu di Ulla. Ya tabata su intencion pa laga Ulla scirbi e carta awe nochi. Y tambe un noticia pa su mama. Quizas e ultimo aki no tabata necesario mas. Sigur nan lo mira otro y papia.

E anciana tabata spera esey solamente. El a ripara awor con nervioso e tabata. Cada biaha su wowonan tabata bai den direccion di e caravana.

El a waak e anciana. E lo bini riba e idea pa nota e number di su auto? E lo ta capaz pa entrega su mes yiu na polis?

—Bah, el a pensa, mi ta pone tur cos riba un carta. Si e ta resulta, mi tin suerte.

Si e no logra anto Ulla ta coge awa, ami no! Nan mester prueba prome cu ami a forze. Awor e segundo careda a termina tambe. Cuantu cu Helga a roga, nan mester a baha. Pablo a keda waak nan ora nan a bai. E ora el a habri su man y a basha e placa den su caha. Lo bini hopi mas! el a pensa. Hopi mas. Quizas otro majan cabal Pa placa Pablo lo haci tur cos.

Senjora Wortman a cuminza camna bai cas cu e muchanan. Cada paso cu nan tabata haci e curazon di e anciana tabata bati mas duru.

Mi yiu! e tabata pensa. Mi yiu, mi unico yiu! E tabata sinti su mes tristu y contentu alavez. Pa semper mi a perde, inalcanzable! el a pensa. E no por regresa! Y despues: Pero mi por miro sikiera! Mi sa cu mi yiu ta biba. Esta grandi y bunita el a bira! Mi Marta!

Awor nan a jega serca di e caravana. Helga tabata skop e piedranan riba caminda. Ulla tabata sinta riba e trappi chikitu y tabata waak e mucha. Su wowonan a mustra gran sorpresa. Asina grandi, asina bunita, asina contentu e no a imagina su yiu.

—Helga, stop! Bo ta kibra bo zapatunan asina! senjora Wortman a bise. El a haci esey solamente pa por menta e nomber di Helga.

Un sonrisa a sali riba e cara di Ulla. Durante algun seconde su vista a claba den e wowonan di su mama. E ora e sonrisa a kita, su lipnan a cuminza tembla. Di repente el a bula lamta y a corre bai den e caravana, y a sera e porta su tras.

Awor sigur e ta llora, senjora Wortman tabata pensa. E tabata sinti un dolor den su curazon. Pakiko e no por a bai papia cu ne?

Pero tabata imposibel. Pesey senjora Wortman tabata masha ketu ora cu el a yega cas. Casualmente Helga a bira waak prome cu nan a dobla e skina. E ora e dama hoben blond cu a sinta riba e trappi di e caravana tabata para na e bentana y a hisa su man cuminde. Automaticamente y poco sorpresa Helga a hisa su man y a cuminde tambe.

(E ta sigui)